



## A travers Sierre

La communication a de nos jours pris une importance incroyable.

C'est une très bonne chose car les moyens n'ont jamais été aussi diversifiés, complémentaires et abondants. Il s'agit de les utiliser à bon escient, à *travers Sierre aussi*.

Deux risques néanmoins concourent à des résultats contraires aux objectifs:

- la surinformation: on ne sait plus comment choisir ses sources tellement elles se révèlent envahissantes
- la confusion entre communication et marketing: bien vendre une idée n'est pas forcément en parler objectivement.

A finir par douter de tout ce qui se dit et à ne plus pouvoir ou vouloir trier le bon grain de l'ivraie, les destinataires n'entendent plus que ce qui les arrange ou leur plaît. Ainsi en arrive-t-on, lorsque l'on n'a pas compris quelque

chose, pas entendu, pas voulu entendre, pas voulu comprendre à reprocher volontiers à l'interlocuteur qu'il y a problème de communication.

A *travers Sierre*, la Municipalité s'efforce, au moyen de ce journal autonome et dépouillé de toute publicité commerciale, ainsi que de son site internet fraîchement renouvelé et disponible dès cet été, de mener une communication aussi complète et objective que possible.

A l'heure où le goût des autres fait progressivement défaut et où chacun défend toujours plus âprement ses propres et seuls intérêts, entendons et écoutons avec attention ce qui est communiqué à propos de notre commune. Et parlons le même langage.

Cela fait partie du bien vivre ensemble.

*François Genoud*  
Président de Sierre

### EDITO

Die Kommunikation nimmt heute einen ausserordentlich hohen Stellenwert ein. Die Gemeinde bemüht sich, mit diesem unabhängigen Infoblatt, das keinerlei geschäftliche Werbung enthält, sowie mit ihrer Website, die vor Kurzem erneuert worden ist und ab diesem Sommer zur Verfügung steht, möglichst vollständig und objektiv zu kommunizieren.

In einer Zeit, in der das Interesse für die Mitmenschen immer mehr abnimmt und viele nur noch ihre eigenen Ziele verfolgen, wollen wir versuchen, aufmerksam aufzunehmen, was uns über unsere Gemeinde mitgeteilt wird und miteinander in dieselbe Richtung zu gehen.

Das macht einen Teil des harmonischen Zusammenlebens aus.

*François Genoud*  
Präsident von Siders



## La police sens dessus dessous

- 5 EXCÈS DE VITESSE:  
SIERRE INNOVE**  
GESCHWINDIGKEITSÜBER  
CHREITUNGEN: SIDERS GEHT  
NEUE WEGE
- 6 LE CO DE GOUBING VA  
ÊTRE AGRANDI**  
DIE OS GOUBING WIRD  
ERWEITERT
- 8 L'AVENIR DE GÉRONDE**  
DIE ZUKUNFT VON  
GERUNDEN
- 12 VINEA, C'EST FOU!**  
VINEA, DAS IST VERRÜCKT!

Dès le mois prochain, on pourra se balader physiquement à travers le poste de police quand on veut, comme on veut... Une expérience possible grâce à l'intervention artistique de Berclaz de Sierre, à découvrir sur l'esplanade nord de l'Hôtel de Ville.

Sous la nouvelle esplanade (ouverte au public dès juillet), il y a la police: cellules de dégrisement, salle d'auditions, vestiaires des agents... Des locaux un peu mystérieux, cachés pour une grande partie d'entre eux. Avec l'installation de Berclaz de Sierre, les voilà qui se révèlent au grand jour. Le plan du poste a en effet été comme tatoué dans le revêtement de l'esplanade. Un plan copie conforme et à l'échelle: les différentes salles et pièces, indiquées nommément sur l'œuvre, sont la réplique des locaux situés très exactement au-dessous. Des bandes en béton noir bouchardé ont été intégrées au sol de l'esplanade pour dessiner le plan du poste et donner ainsi à voir ce qui est caché dans les entrailles du bâtiment.

L'une des grandes différences entre le «vrai» poste et sa réplique? Trois dimensions au-dessous, deux à la surface. Sauf... Sauf les lits des deux cellules de dégrisement reproduits à l'identique qui deviennent, sur l'esplanade, deux bancs publics. «*Deux bancs dits lits*», comme les a baptisés l'artiste.

Le choix de cette installation artistique a fait l'objet d'un concours organisé par la Ville. Sierre qui veut se profiler comme ville d'art contemporain a décidé de coupler chaque nouveau bâtiment public avec une intervention artistique. L'œuvre de Berclaz de Sierre est la deuxième, après les 900 assiettes créées pour la crèche de l'Europe par le collectif «Fouzzato» (Katia Hamdan-Mozzato – Nicolas Fournier).

## Das Haus Wiesel wird wiederbelebt

Das Haus Wiesel, nur wenige Schritte von der HES-SO Wallis entfernt, ist von der Gemeinde an CFM Promotion verkauft worden. Diese Siderser Gruppe plant dort eine Investition von 2,5 Millionen, um das Haus in Unterkünfte für Studierende umzubauen. 22 Mini-Studios, ein Restaurant und ein Take-away werden im Haus Wiesel ab Studienbeginn im Herbst 2011 zur Verfügung stehen. Die Promotoren haben sich gegenüber der Gemeinde dazu verpflichtet, die Fassaden und das Volumen des Gebäudes nicht zu verändern. In der Zwischenzeit wurde das ordentliche Baubewilligungsverfahren eingeleitet.

## Im Osten bewegt sich etwas

Die nächste Baustelle von Siders im Wandel betrifft den Abschnitt Avenue Max-Huber – Rue Notre-Dame-des-Marais Süd. Das ordentliche Baugesuch wurde dieses Frühjahr eingereicht. Grundsätzlich werden die Arbeiten zwischen Ende 2010 und Ende 2011 ausgeführt. Ziel ist es, eine fussgängerfreundliche Zone zu schaffen und die sanfte Mobilität zu erleichtern.

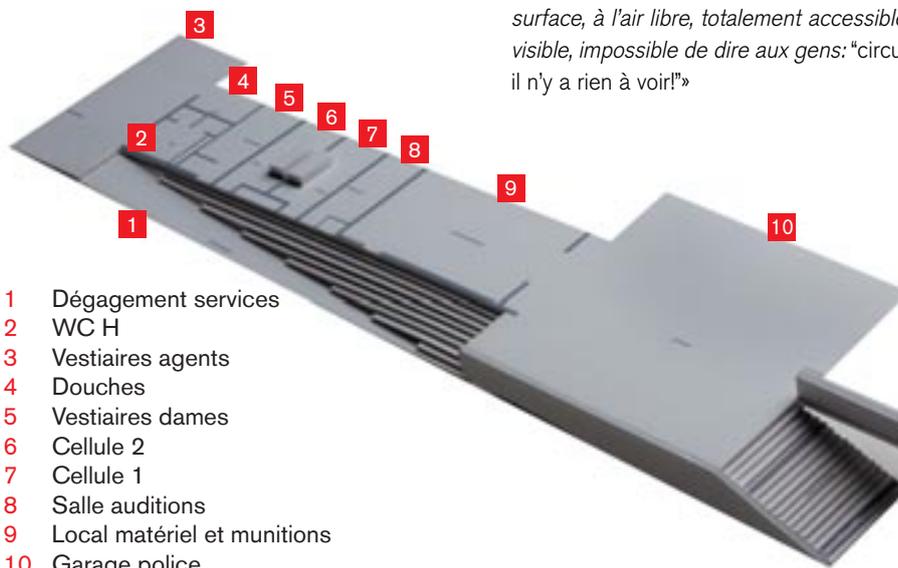
### Elémentaire mais assez génial, mon cher Watson...

C'est une œuvre d'art qu'on pourra bientôt fouler, une promenade ou une halte particulière, unique, où l'endroit parle de l'envers, le dessus du dessous... Un début de polar en pleine ville, une échappée urbaine, un espace où les enfants pourront jouer à la police et aux voleurs: arrestation, interrogatoire dans la salle d'auditions et ensuite, Zou! En cellule de dégrisement!



Photo: Robert Hofer

Berclaz de Sierre: «Avec ce plan installé en surface, à l'air libre, totalement accessible et visible, impossible de dire aux gens: "circulez, il n'y a rien à voir!"»



- 1 Dégagement services
- 2 WC H
- 3 Vestiaires agents
- 4 Douches
- 5 Vestiaires dames
- 6 Cellule 2
- 7 Cellule 1
- 8 Salle auditions
- 9 Local matériel et munitions
- 10 Garage police

Illustration: Robert Hofer

# La Maison Wiesel va revivre

**Située à deux pas de la HE-SO Valais, la Maison Wiesel va être transformée en campus pour étudiants. Elle abritera 22 mini-studios disponibles dès la rentrée d'automne 2011, un restaurant et un take-away.**

Elle est toujours vide pour l'instant, décatie et à l'abandon, mais plus pour longtemps! La Maison Wiesel, cette bâtisse centenaire au cœur du Vieux Bourg, a été vendue par la Municipalité à CFM Promotion. Ce groupe sierrois va réaliser l'objectif que s'était fixé la Commune, à savoir améliorer les possibilités d'hébergement pour étudiants, aujourd'hui insuffisantes. «L'emplacement, à côté de la Haute Ecole, est idéal pour combler ce manque, explique Emmanuel Mazzeo, de CFM Promotion. 22 mini-studios avec WC-douche, cuisine et frigo, susceptibles de loger en tout 30 étudiants seront aménagés dans les étages. Le rez-de-chaussée accueillera un restaurant de 20 places ainsi qu'une partie "restauration rapide" avec dix places et possibilité d'achat à l'emporter. Notre investissement total se montera à 2,5 millions de francs.»



Une nouvelle vie pour la Maison Wiesel, enfin.

Les promoteurs se sont engagés à respecter les façades et la volumétrie du bâtiment, une exigence posée par la Commune. Ainsi, les chaînes d'angles, les corniches, les consoles, les encadrements et les motifs peints seront maintenus. La toiture avec ses percements gardera son aspect initial et le jeu de teintes de la façade sera conservé.

Cette rénovation est également bienvenue dans le cadre de la revitalisation du Vieux Bourg qui se met progressivement en place. La mise à l'enquête de la rénovation de la Maison Wiesel est en cours et le début des travaux est prévu pour novembre.

# Ça bouge à l'Est

**En 2010, Sierre va continuer à se transformer, plus à l'Est. Le prochain chantier concerne le secteur avenue Max-Huber – rue Notre-Dame-des-Marais sud.**

Non, la nouvelle place de l'Hôtel de Ville n'est pas terminée! Elle se prolongera sur l'ouest de l'avenue Max-Huber, jusqu'à l'intersection avec la rue Notre-Dame-des-Marais (voir plan). Arborisation, revêtements: le même habillage est prévu que sur le reste de la place.

Différents autres travaux sont également au programme dans ce secteur:

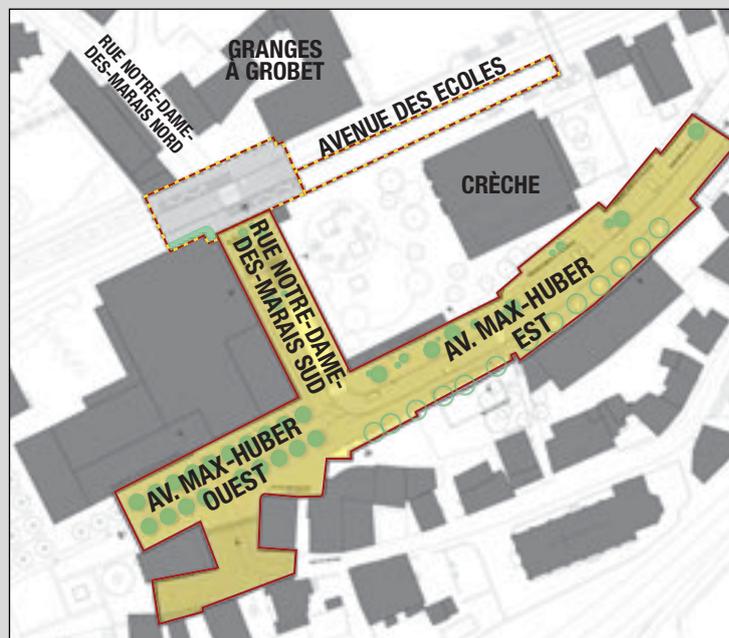
- **La partie Est de l'avenue Max-Huber** fera l'objet d'un aménagement principalement routier. Les places de parc existantes, sur le bord sud de l'avenue (côté Vieux Bourg) seront supprimées. Elles seront largement compensées puisque l'aire de dépose existante de l'autre côté de l'avenue, à côté de la crèche, passera de dix à une quinzaine de places, de manière à desservir le secteur scolaire de Borzuat, la crèche ainsi que les commerces.
  - **La partie sud de la rue Notre-Dame-des-Marais**, entre les avenues Max-Huber et des Ecoles, deviendra entièrement piétonne (livraisons à la Coop exceptées) et sera arborisée.
- La mise à l'enquête de l'avenue Max-Huber et de la rue Notre-Dame-des-Marais sud a eu lieu ce printemps, sans soulever d'opposition. En principe, les travaux se dérouleront entre la fin 2010 et la fin 2011.

## Un lifting en deux temps

En ce qui concerne la partie nord de la rue Notre-Dame-des-Marais et l'avenue des Ecoles, leur réaménagement interviendra dans une seconde étape, par souci de coordination avec le chantier du centre scolaire de Borzuat. Sur l'avenue des Ecoles, les arrêts de bus, l'installation d'un parc à vélos et bien sûr le renforcement de la sécurité, seront des points forts du projet. Quant à Notre-Dames-des-Marais nord, différents paramètres vont être pris en compte pour préciser son lifting. Comme cette rue est bordée par les granges à Grobet, le réaménagement dépendra de l'affectation future du site de ces anciennes granges. La réflexion en cours tient compte des besoins en matière de dépose et de réception des enfants dans ce pôle dédié à la jeunesse ainsi que de la pétition qui a été remise à la Municipalité. Les signataires demandent que la sécurité et la fluidité du trafic soient améliorées dans le secteur Borzuat-Tservettaz.

## Des liaisons plus conviviales

Le réaménagement de ces différentes rues et avenues s'inscrit dans l'esprit de *Sierre se transforme*: il s'agit de leur donner une convivialité urbaine et de faciliter les liaisons piétonnes et autres mobilités douces entre le centre et les quartiers de Borzuat, de Tservettaz et du Vieux Bourg.



En jaune, les prochains travaux.

# Au bout du tunnel, un Glarey relooké

**La mise à l'enquête du nouveau tunnel CFF de Gobet (entre Glarey et le Vieux Bourg) est en cours. La Ville va en profiter pour valoriser ces quartiers.**

Le nouveau tunnel passera 20 à 25 mètres plus au sud, ce qui libérera les zones d'entrée actuelles. Les terrains devenus disponibles, dans le secteur de l'Helvétia à Glarey et de Graben dans le Vieux Bourg, permettront de densifier ces quartiers et de les rendre plus attractifs. Mais les projets de valorisation de la Ville ne s'arrêtent pas aux seuls bouts du tunnel.

## Recoller les morceaux du quartier

En ce qui concerne Glarey, un schéma directeur est en cours d'élaboration. Le groupe d'architectes mandatés a pour mission de prendre en compte l'ensemble du quartier. Il s'agit de donner une unité aux «morceaux» épars de Glarey, de refaire la couture entre le cœur et des secteurs plus excentrés comme Cloux-Roussier et la zone à bâtir de Combetta qui pourra ainsi se développer. Pour ce faire, le réseau de liaisons routières et piétonnes doit être revu et optimisé.

Les habitants de Glarey ont été et continueront à être informés de l'évolution du projet. En effet, la Municipalité a rencontré une délégation du Glarey Poretsch-Club; les suggestions émises seront intégrées au schéma directeur, moyennant une pesée des intérêts financiers, techniques et d'aménagement du territoire.

## A l'horizon 2015

Le schéma directeur de Glarey s'élabore de concert avec les CFF. Les grandes options des deux projets ont été coordonnées en amont de manière à ce que la valorisation de Glarey puisse se caler dans le projet de la Grande Régie. A noter que l'autre bout du tunnel, le Vieux Bourg fait l'objet d'une réflexion et de démarches similaires. *InfoSierre* aura l'occasion d'en reparler en temps voulu.

Si tout va bien, le chantier du nouveau tunnel CFF, devisé à 50 millions de francs, débutera au cours du deuxième semestre 2012. Sa mise en service est prévue pour décembre 2014. La restitution des terrains libérés et les aménagements extérieurs pourront ainsi être effectués en 2015.



## Am Ende des Tunnels, ein aufgewertetes Glarey

Das Bewilligungsverfahren für den neuen SBB-Tunnel von Gobet (zwischen Glarey und dem Vieux Bourg) läuft gegenwärtig. Die Stadt wird die Gelegenheit wahrnehmen, um diese Quartiere aufzuwerten. Für Glarey wird zurzeit ein Leitplan ausgearbeitet. Ziel ist es, diesem «zerstückelten» Quartier eine Einheit zu verleihen und die Verbindung zwischen dem Zentrum und den äusseren Abschnitten wie Cloux-Roussier und der Bauzone von Combetta zu verstärken. Dazu muss das Netz der Strassen- und Fussgängerverbindungen überarbeitet und optimiert werden.

# Sus aux excès de vitesse!

**Contre les excès de vitesse, Sierre a une stratégie «maison» et s'est équipée de radars analytiques. Des instruments précurseurs, uniques en Valais.**

Contre les excès de vitesse, il n'y a pas que les amendes tous azimuts! La Ville préfère les réponses au cas par cas, adaptées à chaque rue, à chaque quartier. Premier principe de la méthode sierroise: privilégier des mesures de modération de vitesse physiques et permanentes: seuils, obstacles latéraux, revêtements routiers dissuasifs, zones de rencontre – 20 km/h (centre-ville et Glarey), limitation à 30 km/h, rétrécissements de chaussées ou encore réduction du trafic (prévue en 2010 à Cloux-Roussier).

## «Signalez-nous les endroits sensibles!»

Globalement, tous les quartiers ont été traités ou sont en passe de l'être. Toutefois, le message de la Police municipale à la population est clair: «*Si des problèmes se manifestent à certains endroits, merci de nous les signaler! Nous sommes à l'écoute.*»

C'est alors que les radars analytiques sierrois, pour l'instant les seuls en fonction sur le territoire valaisan, entrent en action. Installés aux endroits «sensibles» pendant cinq à sept jours de suite, ils permettent d'avoir une radiographie objective de la situation, de connaître le nombre de passages et la proportion de véhicules en excès de vitesse.

L'an dernier, ces radars ont été placés à douze endroits différents. Exemple: en sept jours, sur 32'000 véhicules comptabilisés à la rue de la Signièse, 4439 roulaient trop vite. Ce n'est

pas rien! Conséquence: on procédera à un rétrécissement de chaussée. Autre exemple: la route de Miège, sous la piscine, où près de 48% des conducteurs appuient trop sur le champignon. Autant dire que les mesures d'aménagement sont insuffisantes. Au chemin des Cyprès en revanche, à peine 1% des véhicules était en excès de vitesse.

## Des frappes chirurgicales

On le voit, ce type de radar est précieux pour déterminer s'il y a effectivement problème et pour cibler une réponse adéquate. Les contrôles répressifs sont l'une de ces réponses. En 2009 comme en 2008, la Police cantonale a contrôlé quelque 17'500 véhicules sur territoire sierrois. Mais en 2009, 2000 véhicules étaient en infraction, soit plus du double qu'en 2008. La preuve que les «frappes chirurgicales», possibles grâce aux radars analytiques notamment, ça paie! Bon à savoir: la pression répressive va être maintenue sur la place de l'Hôtel de Ville, où 20% des voitures roulent à plus de 20 km/h. Cela dit, les secteurs proches des écoles restent les endroits enregistrant le plus grand nombre de contrôles répressifs. Sécurité des enfants oblige.



Nouvel uniforme et l'œil sur les excès de vitesse.

## Un nouvel uniforme

Couleur bleu roi, plus pratique, moins cher, beaucoup plus simple d'entretien... Depuis ce printemps, la Police municipale a un nouvel uniforme. Il a été choisi par les polices cantonales et municipales romandes ainsi que par la Police cantonale tessinoise. Dès lors, comment différencier un agent de la Communale sierroise d'un agent de la Cantonale? Par la couleur du badge d'épaule et de la pattelette: pour la Municipale, c'est le rouge qui prédomine.

## Bekämpfung der Geschwindigkeitsüberschreitungen

Siders hat analytische Radaranlagen angeschafft. Es handelt sich um die neuste Generation von Geräten, die im Wallis erstmals zum Einsatz gelangen. Sie werden während fünf bis sieben aufeinanderfolgenden Tagen an «sensiblen» Orten aufgestellt und erstellen ein objektives Bild der Situation mit der Anzahl Durchfahrten und dem Prozentsatz der Fahrzeuge mit Geschwindigkeitsüberschreitung. So können, falls nötig, Massnahmen ergriffen werden, wie der Bau von Schwellen oder anderen Hindernissen oder das Aufstellen von Geschwindigkeitsbegrenzungsstafeln. Eine andere mögliche Antwort auf die Geschwindigkeitsüberschreitungen sind die repressiven Kontrollen an bestimmten «sensiblen» Orten. Im Jahr 2009 hat die Polizei auf dem Gebiet der Gemeinde Siders rund 17'500 Fahrzeuge kontrolliert: 2000 davon haben gegen die Vorschriften verstossen.

## Das Innenleben der Polizei

Ab dem nächsten Monat können Sie, wann Sie wollen und wie Sie wollen, durch den Polizeiposten wandern ... Ein Erlebnis, das dank der Installation des bildenden Künstlers Berclaz von Siders auf dem nördlichen Vorplatz des Rathauses Realität wird. Er hat nämlich auf dem Vorplatz den Plan des Polizeipostens, der sich im darunter liegenden Gebäude befindet, aufgezeichnet. So können Sie sich über den Verhörsaal bis zu den Ausnüchterungszellen oder den Duschen der Polizisten begeben. Auf seine Art ermöglicht dieses Kunstwerk so die Entdeckung des darunter liegenden Polizeipostens.

# Le CO de Goubing va être agrandi

**De nouvelles constructions sont prévues sur ce site scolaire.  
Si tout va bien, les travaux débuteront en 2011.**

A Goubing, 480 élèves s'entassent tant bien que mal dans des locaux devenus trop petits. Le problème ne date pas d'hier. La Municipalité cherche une solution depuis une bonne dizaine d'années. Un concours d'architecture a abouti en 2003 mais l'agrandissement du Cycle d'orientation a dû être repoussé à plusieurs reprises. L'Etat du Valais ayant exigé de revoir la clause du besoin, il a fallu redimensionner le projet. Puis s'est greffée l'idée d'aménager une nouvelle salle de sports pour la ville, idée finalement abandonnée, car cela aurait engendré une charge de trafic trop lourde pour le quartier, comme l'ont montré les études de faisabilité. Enfin, cerise sur le gâteau, la législation cantonale sur le CO a été modifiée, ce qui a nécessité de nouvelles adaptations du projet.

Mais cette fois, la Ville est à bout touchant. Le Conseil général devrait statuer cette année encore sur le crédit d'engagement, puis ce sera au Parlement cantonal de se prononcer. (A noter qu'il est encore trop tôt pour avancer un montant, le devis étant en phase de calcul.) En cas de feu vert, le chantier pourra démarrer avant l'été 2011 pour s'achever au début 2013.

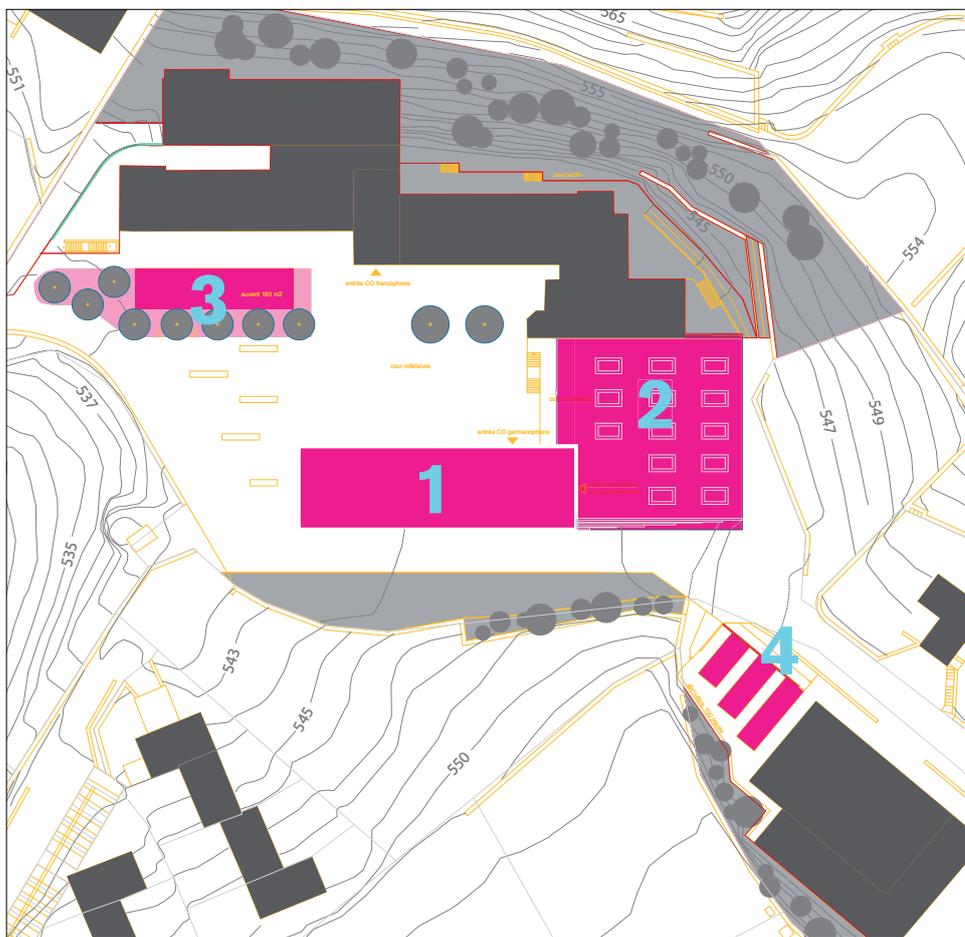
## Deux nouveaux bâtiments

Les deux principaux aménagements prévus sont les suivants (voir plan):

- Un nouveau bâtiment sera construit au sud du site, dans le talus longeant la route. Réservée à la section germanophone du CO, cette barre sur trois niveaux abritera 10 salles de classe et une salle des maîtres.

- Sous-dimensionné et obsolète, le bâtiment abritant la salle de gym actuelle sera démoli. A la place sera construit un espace d'accueil avec aula, réfectoire et salle de gym principalement dédiée aux élèves. Ce nouvel édifice sera la porte d'entrée du CO.

Pour résumer, l'ensemble du site du CO de Goubing sera restructuré, pour davantage de cohérence et d'unité. En ce qui concerne la circulation et les accès, l'objectif est de les limiter; de nombreux élèves cheminent dans le secteur, et c'est pour eux d'abord et avant tout que ce projet sera réalisé. De plus, il s'agit de préserver la qualité de vie et paysagère du quartier de Goubing et, bien sûr, d'être en cohérence avec le projet *Sierre se transforme*. Autrement dit, à Goubing aussi, le slogan «moins de voitures, plus de convivialité urbaine» doit devenir une réalité.



- 1 Nouveau bâtiment pour la section germanophone
- 2 Aula - salle de gym - accueil
- 3 Couvert arborisé
- 4 Couvert à vélos

## Die OS Goubing wird erweitert

Wenn alles gut geht, werden die Arbeiten im Jahr 2011 beginnen. Das Projekt, das vorgängig dem Generalrat und dem Grossen Rat unterbreitet werden muss, sieht insbesondere den Bau eines neuen Gebäudes im Süden des aktuellen Standorts entlang der Böschung der Strasse vor. Dieses dreigeschossige Gebäude, das für die deutschsprachige Abteilung der OS bestimmt ist, wird 10 Klassenzimmer und ein Lehrerzimmer enthalten.

## Notre-Dame de Lourdes im neuen Kleid

Das Gebäude von Notre-Dame de Lourdes ist für 22 Millionen Franken vollständig renoviert worden. Nach 2-jähriger Bauzeit wird es seine Türen demnächst wieder öffnen. Zukünftig wird in Notre-Dame de Lourdes neben den rund sechzig Kindern, die dort betreut werden, auch eine dezentralisierte Einheit der Castalie von Monthey für geistig behinderte Jugendliche untergebracht. Die deutschsprachige Abteilung des Instituts nimmt Kinder mit Lernschwierigkeiten, Hyperaktivität und Konzentrationsproblemen auf, die französischsprachige Abteilung solche mit körperlichen und geistigen Behinderungen.

*Samstag, 11. September: Tag der offenen Tür in Notre-Dame de Lourdes.*

# Notre-Dame de Lourdes à neuf

**Notre-Dame de Lourdes s'apprête à rouvrir ses portes après deux ans de chantier. Le bâtiment accueillera désormais non seulement des enfants mais aussi de jeunes adultes handicapés mentaux de la Castalie.**

Le bâtiment de Notre-Dame de Lourdes a subi une rénovation totale dont il avait grand besoin (lire *InfoSierre* n° 8, sur [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)). Les soixante enfants handicapés et le staff de l'Institut se retrouveront tous à la rentrée dans des locaux remis à neuf, après deux ans d'hébergement provisoire à l'ancienne crèche Beaulieu et au centre de formation «Le Botza» à Vétroz.

## Un «plus» pour les familles du Valais central

Le complexe de Notre-Dame de Lourdes, surdimensionné par rapport aux besoins actuels de l'Association valaisanne pour l'enfance infirme, a été réorganisé de manière à accueillir également de nouveaux usagers. Une unité décentralisée de la Castalie à Monthey va ainsi pouvoir s'ouvrir à Sierre, un «plus» pour les familles du Valais central. Il s'agit de deux appartements de six places, soit 12 places en tout, et d'ateliers d'occupation d'un total de 12 places également.

Cette unité de la Castalie cohabitera avec la section germanophone de l'Institut Notre-Dame de Lourdes (enfants avec des problèmes d'apprentissage scolaire, d'hyperactivité et de concentration) et la section francophone (enfants atteints de handicaps physiques et mentaux).

## Des locaux à louer

Cela dit, Notre-Dame de Lourdes, c'est tout sauf un ghetto. L'Institut fait partie de la ville et tient à intensifier davantage encore ses liens avec l'extérieur. Une classe enfantine communale sera rouverte au sein du bâtiment à la rentrée. La nouvelle piscine thérapeutique de 72 m<sup>2</sup> et la nouvelle salle de gym seront à disposition pour des groupes (natation mère-enfant, personnes âgées, problèmes d'arthrose, etc.). De plus, toute une aire est équipée pour des réunions ou des colloques, avis aux organisations et associations intéressées! Enfin, l'été, lorsque les enfants sont en vacances, les lieux peuvent être loués. Par exemple, un camp de l'Association Cérébral Vaud y est prévu en été 2011.



Notre-Dame de Lourdes: un très gros chantier, à 22 millions de francs.

## Samedi 11 septembre: journée portes ouvertes à Notre-Dame de Lourdes.

L'occasion de visiter ce bâtiment entièrement rénové, jouant avec les couleurs et la lumière, mais également les nouveaux jardins et les espaces ludiques, sous le signe de la biodiversité.

Pour l'Association valaisanne pour l'enfance infirme, il s'agit ainsi de rentabiliser ces locaux flambant neufs. La rénovation du bâtiment se monte à 22 millions de francs, dont 73% à charge du Canton et de la Confédération, mais pour le reste, et ce n'est pas rien, l'Association doit compter sur des rentrées comme les locations mais aussi les dons et les actions spéciales.

## Du respect, s.v.p.!

**Les incivilités sont un problème. A Sierre aussi, même si la grande majorité des jeunes se comporte très bien. La Ville a lancé une campagne de sensibilisation intitulée «Le respect des gens et des choses» dans les classes de 6<sup>e</sup> primaire. Premier bilan.**

Lors de cette année scolaire qui s'achève, les 200 enfants des 6<sup>e</sup> primaires sierroises ont bénéficié d'une demi-journée d'atelier animé par plusieurs intervenants: déléguée à la jeunesse, médiateur social, agent de la police municipale et chauffeur de bus. Objectif: développer la conscience citoyenne des jeunes, leur montrer qu'il existe des alternatives à la violence et les rendre attentifs aux risques qu'ils prennent en cas d'incivilité.

Insulter son prof sur un blog ou un chatt, c'est condamnable. Taguer un mur, déchirer le siège d'un bus, c'est s'en prendre au bien commun. Qui devra payer? Nos impôts, les parents.... Certains enfants tombent des nues en apprenant à quoi ils exposent leurs familles et à quoi ils s'exposent eux-mêmes. Ils croyaient

que lorsqu'on est mineur, on peut agir sans risque de retour de manivelle. Et voilà que dans ces ateliers, ils apprennent par exemple qu'ils peuvent se retrouver avec un casier judiciaire, voire en maison de correction. Cela en a marqué plus d'un.

### Pas que les jeunes...

Cela dit, les adultes commettent aussi leur lot d'incivilités. La tendance aux incivilités est générale en effet et les enfants peuvent en être victimes. Comment réagir dans ces cas-là? De tels ateliers permettent également d'aborder la question sous cet angle.

Aux dires des enseignants et des responsables, cette campagne, c'est comme une graine qu'on



Igor Schimek, médiateur social à l'ASLEC, lors d'un atelier.

plante chez les enfants. Une graine à faire fructifier. Ces ateliers seront reconduits durant la prochaine année scolaire dans les classes de 6<sup>e</sup>.

# L'avenir de Géronde

**La réfection de la piscine de Géronde s'impose car le bassin et le système de filtration de l'eau arrivent en bout de course. Un concours d'architecture est lancé ces jours. Il intègre l'ensemble du lac, ce bijou sierrois qu'il s'agit de préserver et de valoriser.**

L'Etat du Valais a accordé une autorisation d'ouvrir la piscine pour cet été encore, mais étant donné l'état des installations, ce sera la dernière. En dépit de tous les bons soins prodigués par l'Association Géronde-Plage et Victor Berclaz, une rénovation ne peut plus guère attendre. Pour faire suite à la phase du concours, le chantier devrait démarrer dès que possible après la saison estivale 2010 et se terminer au début de la saison d'été 2012. L'été 2011, la piscine sera donc fermée pour cause de travaux.

## Les attentes des Sierrois

Le programme du concours se base sur une étude fouillée que la Ville a confiée à un consortium de bureaux spécialisés dans la qualité des milieux naturels (lire ci-contre). Les deux ateliers participatifs, qui ont réuni ce printemps une soixantaine de citoyen-ne-s, ont permis de préciser ce programme. L'occasion de constater combien les Sierrois sont attachés à ce site extraordinaire qu'est le lac de Géronde. Autre enseignement essentiel, les attentes des participants rejoignent sur les principes les recommandations des experts et les options du Conseil municipal: il ne s'agit pas de faire la révolution mais de confirmer les différents secteurs du lac dans leurs vocations respectives actuelles en conciliant davantage encore nature et loisirs-tourisme dans le respect de l'environnement et du paysage.

## Plus de loisirs doux, plus de nature

Plus précisément, le programme du concours prévoit en particulier:

- **Côté piscine**, le maintien d'un espace dédié aux familles avec des bassins surveillés et désinfectés de périmètres semblables à ceux d'aujourd'hui et avec des aires de jeu. Les vestiaires datant de 1937, considérés comme remarquables pour leur architecture et leur intégration dans le site, seront reconstruits à l'identique.
- **Côté lac**, il s'agit de mieux organiser et de développer les activités baignade-promenade-nature en vue d'une cohabitation fructueuse pour tous. En principe, les rives sud et ouest devraient accueillir plus de loisirs doux et l'extrémité nord-est plus de nature. Dans le cadre des Routes nationales, des compensations nature pourraient notamment être réalisées dans cette zone qui abrite déjà une roselière.

Les accès et cheminements piétons et cyclables s'inscriront dans le cadre du Plan directeur communal des mobilités douces, en cours d'élaboration. Précisons toutefois que malgré les souhaits émis lors des ateliers, le tour du lac pédestre pourra difficilement être pratiqué toute l'année, pour des raisons juridiques. Enfin, le site s'intégrera dans le projet de valorisation loisirs-nature du secteur entre le Rhône et le lac, accompagnant la 3<sup>e</sup> correction du Rhône.



Photo: Régine Bernard

## Die Zukunft von Gerunden

**Die Renovierung des Schwimmbads von Gerunden drängt sich auf, da das Schwimmbecken und dessen Filtersystem ausgedient haben.**

Der Staat Wallis hat für diesen Sommer noch einmal eine Bewilligung zur Öffnung des Schwimmbads erteilt, aber angesichts des Zustands der Anlagen wird es die letzte sein. In den kommenden Tagen wird ein Architekturwettbewerb ausgeschrieben. Er umfasst den gesamten Perimeter rund um den See, dieses Juwels von Siders, das erhalten und aufgewertet werden soll. Im Sommer 2011 wird das Schwimmbad deshalb wegen der Bauarbeiten geschlossen sein. Diese sollten bis zur Eröffnung der Saison 2012 abgeschlossen sein. Dem Wettbewerbsprogramm liegt eine fundierte Studie zugrunde, welche die Stadt einem Konsortium von Büros übertragen hat, die sich auf das Gebiet der natürlichen Umgebung spezialisiert haben. Die beiden partizipativen Ateliers mit der Beteiligung von rund sechzig Bürgerinnen und Bürgern haben es ermöglicht, dieses Programm zu präzisieren.

**Schwimmbad:** Dieser Raum wird weiterhin den Familien gewidmet sein. Er enthält überwachte und desinfizierte Schwimmbecken, die ungefähr denselben Raum einnehmen wie bisher, sowie Spielplätze. Die Garderoben aus dem Jahr 1937, die als erhaltenswert gelten, werden identisch rekonstruiert.

**See:** Die Aktivitäten Baden-Spazieren-Natur werden besser organisiert und entwickelt, damit das Zusammenleben für alle Beteiligten interessanter wird.



Photo: Régine Bernard

## Attention à l'asphyxie!

**Le concours d'aménagement du site de Géronde est important pour l'avenir du lac. Ce plan d'eau est à la croisée des chemins. Sa santé est encore relativement bonne, mais elle est fragile.**

Quasiment tous les lacs s'asphyxient peu à peu. Leurs eaux meurent par manque d'oxygène, du fait de l'amoncellement de matière organique. A Géronde, le fond du lac est déjà dans un état très critique. L'homme a accéléré ce processus naturel. Régine Bernard, coordinatrice du groupe de bureaux mandatés énumère différentes causes: des perturbations anciennes (rejets domestiques), les apports chimiques dus à la culture des vignes et des jardins alentour, l'urbanisation soutenue, la suppression du biotope humide originel à l'ouest qui jouait un rôle de filtre pour les eaux entrantes et qui a été remplacé par une zone de pelouse... De plus les pompages effectués à l'époque par Alusuisse dans la nappe phréatique ont provoqué une baisse du niveau de l'eau du lac. Actuellement, le renouvellement en eau fraîche n'est plus suffisant.

### Les baigneurs et la faune gagnants

«Heureusement, précise l'hydrobiologiste, de gros efforts d'assainissement ont été entrepris; aujourd'hui il n'y a en principe plus d'apports d'eaux usées dans le lac. Son état de santé a ainsi pu être stabilisé, mais les équilibres sont relativement précaires.»



Photo: Régine Bernard

Un aménagement bien pensé contribuera à contenir ce processus d'asphyxie. Ce sera tout bénéfique pour les baigneurs, car il n'est guère agréable de faire trempette dans un bouillon trouble et puant. La faune et la flore du lac ont aussi tout à y gagner. «Le site de Géronde est très important car il est l'un des derniers milieux naturels du genre, dans la plaine du Rhône urbanisée, à offrir habitat et protection à bien des espèces. Pour continuer à les accueillir et à les nourrir, le lac doit rester vivant.» Insectes, batraciens, oiseaux, canards – ces derniers sont plus d'une centaine sur le site – ils sont tous nécessaires à l'équilibre de Géronde.

### Les voisins des lacs aussi concernés

Les experts recommandent aussi de continuer à surveiller systématiquement la qualité de l'eau et d'augmenter si possible les apports d'eau fraîche, une piste que la Ville explore d'ailleurs. Les privés dans le voisinage des lacs (les deux petits et le grand) ont également un rôle à jouer en jardinant bio et en plantant des espèces indigènes favorisant la biodiversité au lieu des trop nombreux robiniers, sumacs, et autres renouées du Japon.

### Les dessous du lac

L'envers du décor, il connaît: plongeur et photographe passionné, le Sierrois Michel Lonfat a exploré les dessous du lac de Géronde à moult reprises. «En hiver, c'est d'une beauté extraordinaire, grâce à la qualité de l'eau, très froide. L'été en revanche, les particules vaseuses pullulent.»

Profond de 8,5 m, le lac, avec son fond vaseux, n'est pas à proprement parler d'une richesse folle. Jusqu'en 2007, on pouvait y observer de nombreuses écrevisses à pattes blanches, une espèce indigène devenue très rare, mais elles ont disparu du site, décimées par la peste, une bactérie importée par un oiseau, un pêcheur, un plongeur, un baigneur, qui sait? «Il reste toutefois très intéressant de pouvoir plonger sous glace à Géronde et d'explorer les berges; dès qu'il y a quelques roseaux, on trouve des brochets, des truites, carpes, gougeons et autres perches... Parfois je repêche une tortue égarée.»

De ses virées aquatiques, que ce soit à Géronde, dans les rivières de montagne ou dans les mers du Sud, Michel Lonfat ramène des photos époustouflantes à découvrir sur son site. «Je veux partager ma passion, sensibiliser les gens à la richesse de la vie des mers, des lacs, des rivières. Le lac de Géronde est un merveilleux terrain de jeux, pour les plongeurs, les promeneurs, les baigneurs, les pêcheurs. Il doit rester vivant.»

► [www.michel-lonfat.ch](http://www.michel-lonfat.ch)



Photo: Michel Lonfat

## «Attention les vélos»

Le Valais à bicyclette se présente aux Caves de Courten jusqu'au 29 août.



Anonyme, Médiathèque Valais – Martigny



Raymond Schmid, Premier Grand Prix Lausanne-Sion, 1932, Médiathèque Valais – Martigny

Cette expo, réalisée par la Médiathèque Valais – Martigny met en scène les reportages exceptionnels réalisés par Raymond et Philippe Schmid entre 1920 et 1990 ainsi que des photos et des films d'amateurs. On peut aussi y admirer quelques spécimens authentiques de l'extraordinaire collection de vélos de Marc-André Elsig.

Pourquoi cette expo dédiée au vélo? Parce que c'est un objet mythique. Dès 1900, il devient un moyen de transport idéal pour toutes sortes de trajets. En plus, il y a les courses, grandes et petites, les champions de la pédale. Une foule de plus en plus nombreuse suit les Kübler, les Koblet et les Coppi. Le Valais aussi possède ses héros de la petite reine: Robert Dill-Bundi, Kurt Baumgartner, Alex Moos... De nombreux documents sur l'épopée du vélo sont conservés dans les collections audiovisuelles du canton. Cette expo permet de découvrir ces témoignages de notre passé.

*«Attention les vélos»: tous les jours de 15h à 19h, fermé le lundi. Cette expo est le prélude à la pièce de théâtre «Molly à vélo», une création de Yann Mercanton qui sera présentée aux Caves de Courten les 13, 18, 19 et 20 novembre.*

► [www.cavesdecourten.ch](http://www.cavesdecourten.ch)

## «Achtung Velos»

Das Veloland Wallis stellt sich in den Caves de Courten bis zum 29. August vor. Diese Ausstellung der Mediathek Wallis – Martinach zeigt die aussergewöhnlichen Reportagen, die von Raymond und Philippe Schmid zwischen 1920 und 1990 realisiert worden sind, sowie Fotos und Amateurfilme. Sie können auch einige authentische Exemplare der aussergewöhnlichen Velosammlung von Marc-André Elsig bewundern.

► [www.cavesdecourten.ch](http://www.cavesdecourten.ch)

## Es rollt für Sierreroùle

Die Veloverleihstation auf der Plaine Bellevue ist auf die Sommersaison hin wieder geöffnet. Im vergangenen Sommer wurden 1412 Ausleihen registriert. Ausser Sitten hat keine der übrigen acht Stationen von Valaisroule mehr Velos ausgeliehen!

*Öffnungszeiten in Siders: 7 Tage pro Woche, von 10.30 bis 20.00 Uhr bis Mitte August und von 10.30 bis 18.00 Uhr ab Mitte August bis 17. Oktober.*

► [www.valaisroule.ch](http://www.valaisroule.ch)

# Infrastructures sportives

## Le Plan de la Ville

**Le Plan directeur des infrastructures sportives va être réactualisé. Cinq volets importants sont actuellement en phase d'étude.**

- **La zone multisports d'Ecossia** (football, base-ball, street-hockey, tennis, piste finlandaise) a besoin de développer ses activités, le football notamment, ce qui implique le déploiement de nouveaux aménagements sur ce site. La Ville n'étant pas propriétaire de l'ensemble de cette zone d'intérêt général, des acquisitions de terrain sont nécessaires. La nouvelle clause du besoin, en voie d'élaboration, permettra de justifier les expropriations à effectuer, étant donné que les procédures de gré à gré entreprises jusqu'à présent n'ont pas pu aboutir. Avec le développement d'Ecossia, c'est tout un pôle d'activités sportives (Ecossia – Pont-Chalais – Boson sur la commune de Chalais) qui pourra ainsi être coordonné et valorisé.
- Sierre a besoin d'**une nouvelle halle de glace**. Comme expliqué dans notre précédente édition (lire détails dans *InfoSierre* n° 12 – février 2010, disponible sur [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)), l'opportunité d'une solution intercommunale, avec Viège et Sion en particulier, est à l'étude sous la houlette du Canton. Une décision est imminente. En cas de solution commune et si Sierre est retenue comme site d'implantation, le Conseil municipal a d'ores et déjà décidé de privilégier le secteur de Chétraz.
- **Une salle de gym** est prévue dans le futur Complexe de la Gare (au sud des voies CFF). Le Complexe en question fera l'objet d'un concours d'architecture qui sera lancé conjointement par le Canton et par la Ville au cours de cet été.
- **Les Agorespaces**, ce sont des terrains de sport et de jeu à l'échelle d'un quartier. Une séance avec le Service cantonal de l'aménagement du territoire s'est tenue afin de déterminer les quartiers susceptibles d'accueillir un Agorespace. Le Conseil municipal prévoit d'en installer notamment à Noës et Glarey. Ils seront intégrés à la réflexion globale sur l'aménagement des quartiers concernés.
- **La piscine de Géronde** doit être refaite. Un concours d'architecture est lancé ces jours (lire notre dossier pp. 8-9).

Le nouveau Plan directeur des infrastructures sportives pourra être ficelé puis présenté au Conseil général lorsque des solutions auront été trouvées pour chacun de ces cinq projets. Mais au fait, pourquoi un tel plan? Parce qu'il s'agit de répondre judicieusement aux attentes de la population en matière de loisirs et de santé. Aujourd'hui, on ne peut plus faire du coup par coup, tout partout. Pour investir à bon escient, il faut de la cohérence, une stratégie de développement, autrement dit, un plan.

## Der Plan der Stadt

Der Richtplan der sportlichen Infrastrukturen wird aktualisiert. Er wird dem Generalrat vorgestellt, sobald für jedes der fünf folgenden Projekte, die gegenwärtig in ihrer Planungsphase stehen, Lösungen gefunden worden sind:

- **Multisportzone von Ecossia:** Entwicklung der vorgesehenen Aktivitäten.
- **Eishalle:** Notwendigkeit einer neuen Eishalle.
- **Turnhalle:** auf dem Programm des zukünftigen Bahnhofkomplexes (im Süden der SBB-Geleise).
- **Agorespaces:** solche Sport- und Spielplätze für Quartiere sollten insbesondere in Noës und Glarey eingerichtet werden.
- **Schwimmbad von Geronden:** Renovierung nötig. (Siehe S. 8-9)

## Ça roule pour Sierreroles

**1412 prêts de vélos l'été dernier! Sierreroles a connu des débuts sur les chapeaux de roue. La station de prêt, à la plaine Bellevue, est à nouveau ouverte depuis le 1<sup>er</sup> juin.**

Manon Cartier, cheffe de projet Valaisroule, est ravie des premiers pas de l'antenne sierroise: «Avec 1412 sorties, Sierreroles a démarré plus fort que Sionroule, lors de son lancement en 2006. L'été dernier, Sierreroles a été la plus sollicitée des neuf stations de prêt du Valais après Sion.» A quoi attribuer cette médaille d'argent sierroise? «A l'implication et à la collaboration entre les trois instances engagées dans le projet: la Ville, l'Office du tourisme et la COREM (coordination régionale pour l'emploi). Résultat: l'antenne sierroise est bien placée, à deux pas de la gare, et bien signalée.»

### 25 engins disponibles

Cet été, 25 engins, des vélos surtout mais aussi des vélos électriques, enfants, des sièges-enfants et une remorque-enfants sont à nouveau disponibles. Les gens de la COREM qui tiennent le stand vous demandent votre carte d'identité et contre une caution de 20 Fr. par vélo, vous le prêtent gratuitement pendant quatre heures. Au-delà, le tarif est de 2 Fr. l'heure. Les casques sont prêtés gratuitement, quelle que soit la durée de la balade.

Pratique et sympa: les vélos empruntés peuvent être rendus dans une des autres stations du réseau Valaisroule qui en compte trois de plus cet été, à Gampel, Fully et Port-Valais.

Les stations du réseau sont ouvertes 5 jours/7, à l'exception de Sierre qui cet été ouvre 7 jours/7, de 10h30 à 20h jusqu'à la mi-août et de 10h30 à 18h de la mi-août au 17 octobre.

► [www.valaisroule.ch](http://www.valaisroule.ch)



## Vinea, c'est fou!

**Grâce à Vinea, Sierre est devenue LA ville du vin en Suisse. Vinea, c'est bien sûr la dégustation géante annuelle de début septembre au centre-ville, mais c'est aussi le Mondial du Pinot Noir et autres concours prestigieux ou encore le Guide des Vins suisses, un véritable bestseller... Elisabeth Pasquier, nommée récemment directrice, fait le point sur ce formidable déploiement d'activités...**



Vinea, c'est une petite structure à but non lucratif à l'œuvre depuis 1993 qui, avec peu de moyens, fait de grandes choses et même, les cumule. E. Pasquier: «*Nous sommes deux personnes à plein temps, mais heureusement, nous pouvons compter sur un comité très actif, présidé par François Murisier et sur de nombreuses aides ponctuelles ainsi que sur des bénévoles, une centaine notamment lors du Salon VINEA des vins suisses.*» Petit zoom sur les principaux événements 2010 qui se concoctent dans les marmites de Vinea.

**Le Grand Prix du Vin suisse** (20-24 juin). 2100 échantillons – un record – étaient présentés l'an dernier. E. Pasquier: «*Nous démarrons partout pour élargir encore cette assise nationale. L'objectif est de réunir 2500 échantillons et de convaincre les producteurs de régions encore insuffisamment représentées comme Genève et la Suisse alémanique, de participer davantage.*» A côté de cet événement national, Vinea met sur pied pas moins de six autres concours cette année; certains

sont des concours «maison», d'autres sont organisés sur mandat: les *Sélections vaudoises* et *Expovina Zürich* par exemple. Avec les outils informatiques développés à Sierre, Vinea est devenue le centre de compétences suisse des vins en matière d'organisation de concours et d'événements vinicoles.

### **Le Mondial du Pinot Noir** (20-22 août).

Faut-il encore rappeler que cet événement fait partie du cercle restreint des 12 concours internationaux labellisés VINOFEED? En 2009, 1150 crus de 23 pays différents ont été présentés à Sierre. E. Pasquier: «*Le Pinot Noir est en train de monter en puissance au niveau mondial. Les Etats-Unis sont désormais le pays avec la deuxième surface viticole mondiale pour ce cépage. Or très peu de producteurs US ont participé au Mondial du Pinot Noir en 2009. Notre défi est d'élargir leur représentation ainsi que celle des producteurs français, ceux de Bourgogne en particulier.*»

### **Vinea 2010** (3-4-5 septembre). Nouveauté

cette année, le plus grand salon du vin du pays commencera vendredi soir déjà, étant donné l'afflux de visiteurs. D'autre part, le cœur de la manifestation battra sur la nouvelle place de l'Hôtel de Ville. La Fédération des producteurs de Châteauneuf-du-Pape, rien moins, sera l'hôte d'honneur de cette édition. Commentaire de E. Pasquier: «*Nous sommes quand même un peu fiers, car nous ne sommes pas allés les chercher, ils sont venus chez nous tout seuls!*». Le Château La Nerthe a déjà annoncé sa venue à Sierre. Vinea, en chiffres, c'est 10'000 visiteurs et 1500 vins à déguster.

### **Le Guide des Vins suisses.** Un véritable

bestseller à voir son succès auprès des lecteurs. La 4<sup>e</sup> édition paraîtra le 5 novembre. Plusieurs nouveautés sont annoncées: des coups de cœur par région ainsi que des accords mets-vins insolites proposés par un des plus grands cuisiniers de Suisse (c'est encore secret).



Elisabeth Pasquier.

### **«La Ville nous soutient à 100%»**

«*Le développement de Vinea, c'est fou.*»

Parole de la directrice, Elisabeth Pasquier.

La preuve par quelques chiffres, en vrac: 18'000 échantillons de vin manipulés et classés l'an dernier avec l'aide d'un staff bien rodé d'étudiants; 700 articles rédactionnels en 2009 (pour la seule presse écrite), soit une couverture sans précédent; un budget quatre fois plus élevé qu'il y a 10 ans. Il se monte à 1,6 million de francs, dont 1,1 million proviennent du sponsoring et des entrées. La Confédération et le Canton soutiennent Vinea, de même que la Ville de Sierre. E. Pasquier: «*La Ville est à 100% derrière nous, et c'est précieux.*». Et Vinea le lui rend bien, qui a contribué à faire de Sierre LA ville du vin en Suisse.



# Le Jumelage désormais ouvert à tous

Le Jumelage est devenu une association ouverte à tous les habitant-e-s de la Cité du Soleil. Devenir membre, c'est l'occasion de s'enrichir des échanges avec les cinq villes européennes sœurs.



L'équipe sierroise de Volley à Aubenas.

Le Jumelage de Sierre est entré dans une dynamique nouvelle. Jusqu'il y a peu chapeauté par une commission politique de la Ville, il s'est transformé en une association à laquelle chacun peut adhérer. La Municipalité lui garde cela dit son soutien.

Envie d'une fenêtre sur l'Europe, sur Aubenas (Fr), Cesenatico (I), Delfzijl (PB), Schwarzenbek (D) et Zelzate (B)? Tout au long de ses 55 ans d'existence, le Jumelage a permis de tisser de nombreux liens d'amitié et échanges socio-culturels avec les populations de ces différentes cités, des liens qui perdurent.

Petit aperçu des activités 2010:

- En mai, une délégation sierroise d'une trentaine de personnes s'est rendue à Aubenas dans le cadre du tournoi de football et de volleyball Jacques Lalo.
- En mai toujours, le chœur mixte Sainte-Croix a reçu le chœur Sankt Michael de Schwarzenbek. La chorale sierroise s'était elle-même rendue en Allemagne en 2009.
- Tout récemment, du 3 au 8 juin, s'est tenue à Sierre l'assemblée plénière du Jumelage des Jeunes qui a réuni des délégations de huit jeunes par pays.

## Vinea, das ist verrückt!

Dank Vinea ist Siders DIE Schweizer Weinstadt geworden. Vinea organisiert zahlreiche Anlässe, wie zum Beispiel:

- **Grand Prix du Vin Suisse** (20.-24. Juni).
- **Mondial du Pinot Noir** (20.-22. August). Dieser internationale Wettbewerb hat eine grosse Zukunft vor sich, denn der Pinot Noir ist eine Rebsorte, die weltweit immer mehr an Bedeutung gewinnt.
- **Vinea 2010** (3.-5. September). Neu ist dieses Jahr, dass die grösste Weinausstellung des Landes aufgrund des Besucheransturms bereits am Freitagabend beginnt. Der angesehene Verband der Produzenten von Châteauneuf-du-Pape wird der Ehrengast dieser Auflage sein. Vinea in Zahlen ausgedrückt: 10'000 Besucher und 1500 Weine zum Degustieren.
- **Schweizer Weinführer**. Angesichts seines Erfolgs bei der Leserschaft ein wahrer Bestseller. Die 4. Auflage wird am 5. November erscheinen.

► [www.vinea.ch](http://www.vinea.ch)

- Ce mois, les juniors du FC Sierre se rendront à Cesenatico pour y disputer un tournoi de football.
- En septembre aura lieu à Zelzate l'assemblée plénière des maires des six villes.
- En novembre, lors de la Foire Sainte-Catherine, le Jumelage tiendra un stand.

*Devenir membre de l'Association du Jumelage de Sierre ou en savoir plus:*

*Monique Imboden, présidente, 027 456 55 94 ou jumelage@sierre.ch*

*Pour les 16 ans et plus, intéressé-e-s par le Jumelage des Jeunes:*

*Jennifer Imboder.*

► [www.sierre.ch/sierre/sierre.nsf/VI\\_Pages/Jumelage](http://www.sierre.ch/sierre/sierre.nsf/VI_Pages/Jumelage)

## Die Städtepartnerschaft steht allen offen

Bis vor Kurzem von einer politischen Kommission der Stadt geleitet, hat sich die Städtepartnerschaft in einen Verein umgewandelt, dem alle beitreten können. Mitglieder haben unter Umständen die Möglichkeit, am bereichernden Austausch mit den fünf europäischen Partnerstädten teilzunehmen: Aubenas (F), Cesenatico (I), Delfzijl (NL), Schwarzenbek (D) und Zelzate (B).

*Mitglied des Vereins der Städtepartnerschaft von Siders werden oder mehr dazu erfahren: Monique Imboden, Präsidentin, 027 456 55 94 oder jumelage@sierre.ch*

*Für die über 16-Jährigen, die an der Städtepartnerschaft der Jugendlichen interessiert sind: Jennifer Imboder*

► [www.sierre.ch/sierre/sierre.nsf/VI\\_Pages/Jumelage](http://www.sierre.ch/sierre/sierre.nsf/VI_Pages/Jumelage)



## Et si on osait?

**«Le projet d'agglomération Sierre / Crans-Montana va dans la bonne direction.» La première appréciation de l'Office fédéral du développement territorial (ARE) est encourageante. Mais le défi reste entier et maintenant, les communes sont au pied du mur.**

Le projet d'agglo Sierre / Crans-Montana doit être déposé à la Confédération pour la fin 2010. Pour rappel, il s'agit de créer une plateforme de collaboration intercommunale pour résoudre ensemble les questions posées par le développement du bâti et celles liées aux transports. 19 communes sont impliquées dans le projet d'agglo. Les grandes lignes sont connues: l'objectif est de densifier les centres des villes (Sierre et Crans-Montana) et des villages, de freiner la dispersion du bâti dans le paysage et de doter le territoire agglo d'un réseau de transports performant. L'ARE a salué ces grands principes, mais d'ici à son dépôt, le projet doit encore mûrir et être précisé.

### Le courage de faire le pas

Le défi, pour les communes et leurs responsables, est à la mesure du projet agglo, de l'état d'esprit visionnaire, mais un peu révolutionnaire aussi, qu'il propose d'adopter pour assurer notre qualité de vie à l'horizon 2030. Il s'agit de sortir de son pré carré, de coopérer, de penser non pas au coup par coup, aux échéances à court terme, mais de véritablement préparer l'avenir. Il faut du courage pour faire ce pas. Croire en l'avenir, croire dans notre pays, avoir confiance. Oser, comme ceux

qui, avant nous, ont construit les routes ou les barrages.

Les communes vont-elles faire le pas de la coopération, de l'agglo? Veut-on réellement passer des principes aux actes? Se donner les moyens d'utiliser plus adéquatement cette ressource de plus en plus limitée qu'est notre sol? De bâtir non pas moins, mais mieux et ce, tant pour les habitants que pour le tourisme, les zones industrielles et l'agriculture? Au service de cet espace agglo, il faudra peaufiner des projets de mobilité adaptés, et en particulier le renforcement de la liaison funi entre les pôles du bas et du haut, des cadences, des aires d'accueils, etc.

### L'affaire de tous

Tourisme – technologie – qualité de vie, avec de l'emploi à la clé: telles sont les trois grandes valeurs que l'agglo, si elle voit le jour, veut développer à l'horizon 2030. Un tel projet ne peut avoir de chance d'aboutir sans l'adhésion de la population. L'idée vous branche, vous inquiète, vous voulez en savoir plus, notamment sur le projet d'écologie industrielle ECHO, qui est le premier «bébé» de l'agglo?

► [www.agglosierre-cransmontana.ch](http://www.agglosierre-cransmontana.ch)

## Und wenn wir es wagen würden?

Das Agglomerationsprojekt Siders / Crans-Montana muss der Eidgenossenschaft bis Ende 2010 eingereicht werden. Ziel: eine Plattform für interkommunale Zusammenarbeit schaffen, um sämtliche Fragen über die Entwicklung des bebauten Raums und des Verkehrs zu lösen. 19 Gemeinden sind am Agglomerationsprojekt beteiligt. Die grossen Linien sind bekannt: Verdichtung der Städtezentren (Siders und Crans-Montana) und der Dörfer, Ausstattung des Gebiets der Agglomeration mit einem leistungsfähigen Verkehrsnetz und Einschränkung der Zerstreung des bebauten Raums in der Landschaft. Das Bundesamt für Raumentwicklung (ARE) hat diese allgemeinen Prinzipien begrüsst, aber das Projekt muss bis zu seiner Einreichung noch reifen und konkretisiert werden. Bringen die Gemeinden den Mut auf, den Weg der Kooperation zu gehen? Sie stehen heute mit dem Rücken zur Wand.

## Sierre première ville suisse entièrement fibrée!

Les 7000 logements sierrois sont désormais tous reliés à la fibre optique. Ce qui fait de Sierre la première ville de Suisse entièrement fibrée. L'intérêt de la fibre optique? En transitant par ces fils transparents très fins (plus petits qu'un cheveu), la TV, le téléphone et Internet arrivent à la vitesse de la lumière!

Sierre-Energie a passé systématiquement dans chaque foyer pour effectuer les travaux nécessaires et déployer ainsi sur tout le territoire communal un réseau de fibres optiques en parallèle au réseau existant. Ensuite, à chaque ménage de décider s'il veut connecter ses appareils à la gamme de produits multimédias du futur. Pour l'heure, la moitié des foyers sierrois ont fait le pas et souscrit un abonnement généralement combiné avec le téléphone et/ou Internet.

Pour un tarif semblable, vario offre des fonctionnalités nettement supérieures à celles des produits traditionnels. Pour en savoir plus: [www.vario.tv](http://www.vario.tv). On peut aussi se rendre à l'espace-client de Sierre-Energie, sur la place de l'Hôtel de Ville (également pour toute question concernant l'électricité, l'eau, le gaz, les factures de Sierre-Energie, etc.).



L'espace-client de Sierre-Energie.

## Les fantômes de l'Hôtel de Ville

**Katherine Mansfield, Marguerite Yourcenar. Peu de Sierrois savent que ces écrivaines mondialement connues ont séjourné dans la Cité du Soleil. Dans son livre, Brigitte Glutz-Ruedin nous emmène sur leurs traces...**

**Katherine Mansfield.** En 1921, l'écrivaine néo-zélandaise, qui souffre de la tuberculose, se rend en Valais pour s'y soigner. Avant de gagner Montana, elle séjourne à l'Hôtel Château Bellevue à Sierre. C'est la découverte. Le lac de Géronde est «*ravissant*». «*La vie qu'on y mène est saine, complète*». En même temps qu'elle, l'hôtel accueille Rainer Maria Rilke et son amie Baladine Klossowski. Mais les deux écrivains ne semblent pas s'être rencontrés.

L'été suivant, Katherine Mansfield fait un second séjour de plusieurs semaines à l'Hôtel Bellevue mais sans son mari cette fois, resté à Montana, car ils se sont séparés. Un hôtel «*excellent, de premier ordre – le plus agréable que j'ai jamais vu*». Souvenirs d'un soir de juillet: dans le jardin «*tout illuminé de lampions, on entendait un orchestre, au loin, et il y eu des feux de Bengale, des pluies d'or, des fusées. Merveilleux! On nous a servi un menu spécial, un grand saumon entier, sur un lit de roses, avec de petites écrevisses en adoration*». Le mal l'emportera quelques mois plus tard; elle s'éteindra dans la communauté du gourou Gurdjieff, en France, qu'elle avait rejointe. Elle n'avait pas 35 ans.



**Marguerite Yourcenar**, la première femme élue à l'Académie française, fit souvent étape à l'Hôtel Bellevue. Des séjours aux accents tragiques parfois; elle y passe «*les anxieuses journées de Munich*», en 1938. Elle se trouve à nouveau à Sierre lorsqu'elle apprend, par la radio d'un café de la ville, que la guerre a éclaté. Elle y reviendra également en 1951 avec sa compagne Grace Frick, bien décidée à remuer ciel et terre pour retrouver le philosophe Kassner et finalement découvrir qu'il habite... à l'Hôtel Bellevue depuis cinq ans.

Mais Sierre va se transformer, à l'époque également. «*Les bons vieux hôtels s'en vont*, écrit-elle à un ami. *Je viens d'apprendre que l'Hôtel du Château, de Sierre, avec ses quelques vieilles chambres d'ancienne demeure suisse, et sa charmante terrasse qui a vu Rilke, Mansfield et Rudolf Kassner, est occupé maintenant par je ne sais quels bureaux du Gouvernement Fédéral. On ne sait plus où se mettre*». En effet, l'hôtel fut bien racheté, en 1964, mais par la Municipalité de Sierre qui s'y trouve toujours avec, sans doute, des «*présences*» du temps jadis.



Katherine Mansfield et son mari dans les jardins de l'Hôtel Château Bellevue, 1921 ou 1922.

Photo: coll. Simon-Rey

**Brigitte Glutz-Ruedin, *Sept écrivains célèbres en Valais. Sur les pas de J.R.R. Tolkien, Katherine Mansfield, Marguerite Yourcenar, James Baldwin, Daphné du Maurier, Jean Giono et Georges Simenon.* Editions Monographic, Sierre, 2008, 232 pages. Nombreuses illustrations.**

## Le nouveau festival de l'été

**La saison estivale sera marquée par le lancement de «Couleur Pavé», le nouveau festival (musique et art de rue) sierrois qui battra son plein sur la place de l'Hôtel de Ville les vendredis 2, 9, 16 et 23 juillet.**

«Couleur Pavé» prend le relais de «L'été sierrois», des vendredis musicaux qui s'égrenaient au Château Mercier. Il s'agit de profiter de la nouvelle place, au cœur de la cité, et de contribuer à la faire vivre. Pour ce faire, l'Office du tourisme a voulu intégrer et fédérer les cafetiers-restaurateurs autour de ce festival. Ainsi, pour l'occasion, une scène sera montée au cœur de la place, près de la fontaine, et les terrasses des bistros voisins y prendront leurs aises. D'autre part, les vendredis de «Couleur

Pavé», ces derniers pourront rester ouverts jusqu'à 1 heure du matin.

Au menu, des couleurs musicales urbaines différentes selon les vendredis: jazz, musique française, musique du monde... En première partie, de 18 h à 21 h, le programme prévoit de la musique d'ambiance live et de l'art de rue, puis le groupe vedette se produira dès 21 h.

► [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)

## Das neue Sommerfestival

«Couleur Pavé», das neue Festival von Siders (Strassenmusik und -kunst) wird jeweils am Freitag 2., 9., 16. und 23. Juli auf dem Platz des Rathauses stattfinden. In der Mitte des Platzes wird eine Bühne aufgestellt und die benachbarten Restaurants werden mit ihren Terrassen auch zum Wohlbefinden beitragen.

Auf dem Programm stehen, je nach Tag, verschiedene musikalische Stilrichtungen: Jazz, französische Musik, Musik aus aller Welt...

► [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)

## Les grands rendez-vous de l'été à Sierre

### Jusqu'au 29 août

**«Attention les vélos», le Valais à bicyclette.** Expo aux Caves de Courten, voir pp.10-11.  
[www.cavesdecourten.ch](http://www.cavesdecourten.ch)

### Du 25 au 27 juin

**Week-end au bord de l'eau.** Worldwide Music & Visual Festival. Lac de Géronde. Pour la première fois sur 3 jours. Mélange musical et visuel à travers des concerts, des performances live et des DJ sets venus des quatre coins du monde.  
[www.aubordeleau.ch](http://www.aubordeleau.ch)

### Du 2 au 23 juillet, tous les vendredis soir

**Couleur Pavé.** Nouveau en 2010. Festival musical sierrois sur la place de l'Hôtel de Ville.  
[www.couleurpave.ch](http://www.couleurpave.ch)

### Du 3 juillet au 14 août, tous les samedis soir

**Barbus.** Concerts gratuits sur le parking de l'Hacienda (Anciens Abattoirs). Musique actuelle: reggae, rock, etc.  
[www.art-sonic.ch](http://www.art-sonic.ch)

### 31 juillet

**Feu au Lac.** Le plus grand événement du Valais. Animations pour enfants, art de rue, feux d'artifice et concerts. L'ambiance festival, mais gratuit! Lac de Géronde.  
[www.feualac.ch](http://www.feualac.ch)

### 1<sup>er</sup> août

**L'Alex Moos.** Randonnée cyclo sportive valaisanne ouverte à tous. Trois parcours (80 km, 69 km et 40 km) et, nouveau, deux portions chronométrées.  
[www.alexmoos.ch](http://www.alexmoos.ch)

### 8 août

**Course pédestre internationale Sierre-Zinal.** 37<sup>e</sup> édition pour la course des cinq 4000 (31 km, 2200 m de montée, 800 m de descente).  
[www.sierre-zinal.com](http://www.sierre-zinal.com)

### Du 26 au 29 août

**Sierre Blues Festival.** Plaine Bellevue et animations au centre-ville.  
[www.sierreblues.ch](http://www.sierreblues.ch)

### 3-5 septembre

**Vinea.** Les plus grandes rencontres vinicoles de Suisse. Hôte d'honneur: la Fédération des producteurs de Châteauneuf-du-Pape. Centre-ville.  
[www.vinea.ch](http://www.vinea.ch)

### 10-11 septembre

**Tohu-Bohu Music Festival.** Terrain des Crêtes, Veyras. Reggae, rock, pop, électro, etc.  
[www.tohu-bohu.ch](http://www.tohu-bohu.ch)

### 11 septembre

**Marche des Cépages.** 20<sup>e</sup> édition. Balade sur le Sentier viticole valaisan, entre le Château de Villa à Sierre et le Musée valaisan de la Vigne et du Vin à Salgesch (6 km).  
[www.marchedescepages.ch](http://www.marchedescepages.ch)

### Du 18 septembre au 9 octobre

**Rétrospective Christiane Zufferey.** Exposition mise sur pied par la Ville de Sierre à l'occasion des 90 ans de l'artiste. Caves de Courten. Tous les jours de 15 h à 18 h, sauf le lundi.  
[www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)